Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z powodu całej niegodziwości synów Izraela i synów Judy, którą popełniali, aby Mnie drażnić, oni, ich królowie, ich książęta,\* ich kapłani i ich prorocy, zarówno Judejczycy, jak i mieszkańcy Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wołała o to cała niegodziwość synów Izraela i synów Judy, której się dopuszczali po to, by Mnie drażnić — oni, ich królowie i książęta, kapłani i prorocy, zarówno Judejczycy, jak i mieszkańcy Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu wszelkiego zła synów Izraela i synów Judy, które popełniali, by pobudzić mnie do gniewu, oni, ich królowie i książęta, ich kapłani i prorocy, Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to dla wszelkiej złości synów Izraelskich i synów Judzkich, którą popełniali, pobudzając mię do gniewu, sami, królowie ich, książęta ich, kapłani ich i prorocy ich, jako mężowie Judzcy, tak obywatele Jeruzalemscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla złości synów Izraelskich i synów Judzkich, którą czynili, do gniewu mię przywodząc sami i królowie ich, książęta ich, i kapłani ich, i prorocy ich, mężowie Judzcy, i obywatele Jerozolimscy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | na skutek całej nieprawości Izraela i Judy, jakiej się dopuszczali, by Mnie drażnić: oni, ich królowie, dostojnicy, kapłani i prorocy, tak mieszkańcy Judy, jak mieszkańcy Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu wszelkiej złości synów Izraela i synów Judy, którą popełniali, drażniąc mnie, oni, ich królowie, książęta, kapłani i prorocy, zarówno mężowie judzcy jak i mieszkańcy Jeruzalemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z powodu całego zła Izraelitów i Judejczyków, którego się dopuszczali, aby robić Mi na przekór, oni sami, ich królowie, książęta, kapłani, prorocy; zarówno ludzie z Judy, jak i mieszkańcy Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z powodu zła, jakiego dopuszczali się Izraelici i Judejczycy, doprowadzając Mnie do gniewu: ich królowie, książęta, kapłani, prorocy i każdy Judejczyk mieszkający w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dla wszystkiego zła, które popełnili synowie Izraela i synowie Judy, przywodząc mnie do gniewu: oni, ich królowie i książęta, kapłani ich i prorocy, mężowie Judy i mieszkańcy Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через всі злоби синів Ізраїля і Юди, які вони зробили, щоб мене огірчити, вони і їхні царі і їхні володарі і їхні священики і їхні пророки, мужі Юди і ті, що живуть в Єрусалимі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to z powodu wszelkiej niecności synów Israela i synów Judy, którą popełniali, aby Mnie jątrzyć; oni, królowie, przywódcy, kapłani i ich prorocy, zarówno mężowie Judy, jak mieszkańcy Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z powodu całej niegodziwości synów Izraela i synów Judy, której się dopuszczali, aby mnie obrażać – oni, ich królowie, ich książęta, ich kapłani oraz ich prorocy, a także mężowie judzcy i mieszkańcy Jerozolimy. |

1. 1) Lub: ich urzędnicy. [↑](#footnote-ref-2)